

悲惨世界

〔法〕雨 果 著



悲 惨 世 界

三

〔法〕雨 果 著

李 丹 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 八 年 • 北 京

Victor Hugo
LES MISÉRABLES

Editions, Albin Michel, Paris.

悲惨世界 (三)

Beican Shijie

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 211,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 10 插页 12

1980年9月北京第1版

1988年11月北京第2版

1988年11月湖北第1次印刷

印数 00,001—22,290

ISBN 7-02-000258-7/I·259 定价 3.73 元

目 次

第三部 马 吕 斯

第一卷 从巴黎的原子看巴黎

- 一 小不点儿 714
- 二 他的一些特征 715
- 三 他有趣 716
- 四 他可能有用 717
- 五 他的疆界 718
- 六 一点历史 721
- 七 在印度的等级划分中, 野孩
也许有他的地位 723
- 八 最后一个国王的一句妙语 725
- 九 高卢的古风 727
- 十 瞧这巴黎, 瞧这人 729
- 十一 嬉笑, 表率 734
- 十二 人民的未来世界 737
- 十三 小伽弗洛什 739

第二卷 大绅士

- 一 九十岁和三十二颗牙 744
- 二 有其主, 必有其屋 746
- 三 明慧 747

四	望百老人.....	749
五	巴斯克和妮珂莱特	750
六	略谈马依和她的两个孩子	751
七	家规：天不黑，不会客.....	753
八	两个不成一对	754

第三卷 外祖和外孙

一	古老客厅.....	758
二	当年的一个红鬼	763
三	愿尔等息怨解冤	770
四	匪徒的结局.....	780
五	望弥撒具有使人成为革命派的功用	784
六	遇见个理财神甫的后果.....	786
七	短布裙	793
八	云石碰花岗石	800

第四卷 ABC的朋友们

一	一个几乎留名后世的组织	808
二	悼勃隆多的谏词，博须埃作	824
三	马吕斯的惊奇	829
四	缪尚咖啡馆的后厅	831
五	视野的扩展	840
六	窘境	845

第五卷 苦难的妙用

一	马吕斯穷愁潦倒	850
二	马吕斯生活清苦	852
三	马吕斯成长了	855
四	马白夫先生	860

五 穷是苦的好邻居	865
-----------------	-----

六 接替人	868
-------------	-----

第六卷 星星相映

一 绰号:名字的形成方式	876
--------------------	-----

二 光明是实	879
--------------	-----

三 春天的效果	882
---------------	-----

四 一场大病的开始	883
-----------------	-----

五 连续落在布贡妈头上的雷火	886
----------------------	-----

六 被俘	887
------------	-----

七 U字谜	891
-------------	-----

八 残废军人也能自得其乐	893
--------------------	-----

九 失踪	895
------------	-----

第七卷 猫老板

一 地下层和地下活动者	900
-------------------	-----

二 底层	903
------------	-----

三 巴伯、海嘴、铁牙和巴纳斯山	905
-----------------------	-----

四 黑帮的组成	908
---------------	-----

第八卷 作恶的穷人

一 马吕斯找一个戴帽子的姑娘,却遇到一个 戴鸭舌帽的男子	914
---------------------------------------	-----

二 发现	916
------------	-----

三 四脸人	918
-------------	-----

四 穷苦中的一朵玫瑰	923
------------------	-----

五 天生的贼眼	931
---------------	-----

六 兽人窟	934
-------------	-----

七 战略和战术	938
---------------	-----

八	穷窟中的一线光明	943
九	容德雷特几乎哭出来	946
十	公营马车定价:每小时两个法郎	951
十一	穷苦请为痛苦效劳	954
十二	白先生的五个法郎的用途	958
十三	独在远方,不想念诵“我们的天父”	964
十四	一个警官给了一个律师两拳头	967
十五	容德雷特采购用品	971
十六	用一首流行于一八三二年 的英国曲调改编的歌	974
十七	马吕斯的五个法郎的用途	978
十八	马吕斯的两张椅子对面摆着	983
十九	提防暗处	985
二十	陷害	990
二十一	捉贼总应先捉受害人	1018
二十二	在第三册中叫喊的孩子	1022

第 三 部
马 吕 斯

第一卷

从巴黎的原子看巴黎

一 小不点儿

巴黎有个小孩，森林有只小雀；这小雀叫麻雀，小孩叫野孩。

你把这两个概念——一个隐含整个洪炉，一个隐含全部晨曦的概念——结合起来，你让巴黎和儿童这两粒火星相互接触，便会迸射出一个小人儿。这小人儿，普劳图斯^①也许会称他小哥。

这小人儿是欢乐的。他不一定每天都有东西吃，可是，只要他高兴，他可以每天都去娱乐场所。他身上没有衬衣，脚上没有鞋，头上没有屋顶；他好象是空中的一只飞虫，那一切东西，他全没有。他的年龄在七至十三岁之间，过着群居生活，在街上游荡，在野外露宿，穿着自己父亲的一条破裤，拖着鞋后跟，顶着另一父辈的一顶破帽，压过耳朵，挎着半副黄边背带，东奔西跑，左张右望，寻寻觅觅，悠悠荡荡，把烟斗抽到发黑，满嘴粗话，坐酒铺，交小偷，逗窑姐，说黑话，唱淫歌，心里却没有一点坏念头。那是因为在他的灵魂里有颗明珠——天真，明珠不会溶化在污泥里。人在童年，上帝总是要他天真的。

假使有人问那大都市说：“那是什么？”它会回答：“那是我的孩子。”

^① 普劳图斯(Plaute, 约前254—184), 古罗马诗人, 喜剧作家。

二 他的一些特征

巴黎的野孩，是丈六妇人的小崽子。

不应当过分夸大，清溪旁边的那个小天使有时也有一件衬衫，不过，即使有，也只有一件；他有时也有一双鞋，却又没有鞋底；他有时也有一个住处，并且爱那地方，因为他可以在那里找到他的母亲；但是他更爱待在街上，因为在街上他可以找到自由。他有他自己的一套玩法，有他自己的一套顽皮作风，那套顽皮作风是以对资产阶级的仇恨为出发点的；也有他自己的一套隐语，人死了，叫“吃蒲公英的根”；有他自己的一套行业，替人找马车，放下车门口的踏板，在下大雨时收过街费，他管这叫“跑艺术桥”，帮法国的人民群众对官员们的讲话喝倒采，剔铺路石的缝；他有他自己的货币，那是从街上拾来的各色各样加过工的小铜片。那种怪钱叫做“破布筋”，有它的固定的兑换率，在那些小淘气中是有相当完善的制度的。

他还有自己的动物学，是他在各个地区细心研究的：好天主教、骷髅头蚜虫、长腿蜘蛛、“妖精”——扭动着双叉尾巴来吓唬人的黑壳虫。他有他的一种传说中的怪物，肚子下面有鳞，却又不是蜥蜴，背上有疣，却又不是蟾蜍，它住在旧石灰窑或干了的污水坑里，黑魆魆，毛茸茸，粘糊糊的，爬着走，有时慢，有时快，不叫，但会瞪眼，模样儿非常可怕，以致从来没有人见过它，他管那怪物叫“聋子”。到石头缝里去找聋子，那是种提心吊胆的开心事。另外一种开心事是突然掀起一块石头，看那下面的一些土鳖。巴黎的每个地区都各有一些出名的有趣的玩意儿可以发

掘。在于尔絮勒修会的那些场地里有螻蛄，先贤祠有百脚，马尔斯广场有蝌蚪。

至于词令，那孩子所知道的并不亚于塔列朗。他同样刻薄，却比较诚实。他生来就有那么一种无法形容无从预料的风趣，他的一阵狂笑能使一个商店老板发愣。他开的玩笑具有高级喜剧和闹剧之间的各种不同风格。

街上有人出殡。在那送葬行列中有一个医生。“哟，”一个野孩喊着说，“医生是从什么时候起开始汇报工作的？”

另一个混在人群里。有个戴眼镜、面孔死板、表链上挂着杂佩的男人气冲冲地转过身来说：“流氓，你抱了我女人的腰。”

——“我，先生！请搜我身上。”

三 他有趣

那“小子”总有办法弄到几个苏，到了夜里，他便拿去看戏。一进那道具有魔力的大门，他的模样便完全变了，他先头还是个野孩，现在成了个titi^①了。戏院是一种底舱在上、翻了身的船。titi便挤在那底舱里。titi对野孩来说，正如花蝴蝶之与幼虫，同是飞翔的生物。只要有他在，有他那种兴高采烈的喜色，热情欢乐的活力，拍翅膀似的掌声，那狭窄、恶臭、昏暗、污秽、腌臢、丑陋、令人作呕的底舱便够得上被称作天堂了。

你把一些无用的东西送给一个人，又从他身上把必需的东西剥夺掉，你便有了一个野孩。

^① titi，巴黎街头的顽童。

对文学野孩并非没有直觉。他的爱好，我们不无歉意地说，也许一点也不倾向于古典方面。他生来就不怎么有学院派的气息。因此，举个例子，马尔斯小姐的声望在那一小群翻江倒海的孩子们中是带点讽刺味的。野孩称她为“妙小姐”。

这孩子叫、笑、闹、斗，衣服褴褛如纓络，形容寒伧如学究，在溺水沟里捕鱼，在污泥地里行猎，从垃圾堆里逗乐，在十字街头冷嘲热讽、讥诮、挖苦、吹口哨、唱歌、喝彩、唾骂，用烂污小调来调剂颂主诗歌，能唱各种歌曲，从“从深渊的底里”^①直到“狗上床”，能得到他没找到的东西，能了解他所不知道的事物，顽强到不择手段，狂妄到心安理得，多情到逐臭纳污，能蹲在神山上，滚进粪土堆中，出来却沾满一身星斗。巴黎的野孩，就是具体而微的拉伯雷。

他不欣赏自己的裤子，除非它有一个表袋。

他不轻易感到惊奇，更不容易恐惧，他用歌谣讥刺迷信，他戳穿谰言妄语，嘲汕神异，对着鬼怪伸舌头，拆垮虚张声势的空架子，丑化歌功颂德的谰词。那并不是因为他平庸，远不是那样，而是因为他以离奇怪诞的幻影代替了那庄严妙相。假使风暴神出现在那野孩的眼前，他也许会说：“哟！马虎子。”

四 他可能有用

巴黎以闲人开始，以野孩殿后，这两种人是任何其他城市有不起的；一个是满足于东张西望的盲目接受，一个是无穷无尽的

① 安葬时教士所唱的祈祷经。

主动出击；这是呆老汉和淘哥儿，只在巴黎的自然史中才会有。闲人是整个君主制度的形象，野孩是整个无政府主义的形象。

巴黎近郊的这个脸色灰白的孩子，面对着令人深省的社会现实和人间事物，活着，成长着，在苦难中沉下去，浮上来。他自以为是不用心思的，其实不然。他望着，老想笑，也老想着要干其他的事。不问你是什么，成见也好，贪渎行为也好，卑劣作风、压迫、不义、专制、不公、热狂、暴政也好，你都得留心注意那个张着嘴发愣的野孩。

那小不点儿会成长起来的。

他是什么材料做成的？任何一种污泥。一撮土，一口气，你就有了亚当。只要有神经过就够了。而在那野孩的头上总是有神经过的。幸运照顾着野孩。我们在这里所说的幸运，颇有点冒险犯难的意味。用凡尘俗土抟捏出来的这小子，无知、不文、鲁莽、粗野、平凡，他将成为奋发有为的人还是碌碌无闻的人呢？等着瞧吧，“周回陶钧”，巴黎的精神，这是个凭机会创造孩童、凭造化陶铸成人的巨灵，它不同于拉丁的陶工，它能化瓦釜为黄钟。

五 他的疆界

野孩爱城市，也爱幽静，他多少有些逸兴闲情。眷恋都邑如弗斯克斯^①，眷恋山林如弗拉克斯^②。

① 弗斯克斯(Fuscus)，贺拉斯作品中的人物。

② 弗拉克斯(Flaccus)，一世纪拉丁诗人。

边走边想，就是说，信步游荡，那是哲人消遣时光的好办法，尤其在环绕某些大城市——特别是巴黎——的那种相当丑陋怪诞、并由这两种景物合成的乡村里更是如此。观赏城郊，有如观赏两栖动物。树木的尽头，屋顶的开始，野草的尽头，石块路面的开始，犁迹的尽头，店铺的开始，车辙的尽头，欲望的开始，天籁的尽头，人声的开始，因此特别能令人兴趣盎然。

因此，富于冥想的人爱在那些缺少诱惑力、从来就被过路行人视作“凄凉”的地方，带着漫无目的的神情徘徊观望。

写这几行字的人从前就常在巴黎四郊盘桓，今天对他来说，那也还是深切回忆的源泉。那些浅草，多石的小路，白垩，粘土，石灰渣，索然寡味的荒地和休耕地，在洼地上突然出现的由菜农培植的尝鲜蔬菜，这一自然界和资产阶级的结合现象，荒凉寥廓的林野，在那里军营里的鼓手们，仿佛以训练为儿戏，把战鼓敲得一片乱响，白天的旷野，黑夜的凶地，临风摇摆的风车，工地上的轱辘，坟场角上的酒店，被深色高墙纵横截划为若干方块的大片荒地上的奇情异景，阳光明媚，蝴蝶万千，凡此种种都吸引着他。

世上几乎没有人不认识下面这些奇怪的地方：冰窖、古内特、格勒内尔那道弹痕累累怪难看的墙、巴纳斯山、豺狼坑、马恩河畔的奥比埃镇、蒙苏里、伊索瓦尔坟，还有石料采尽后用来养菌、地上还有一道朽了的活板门的沙迪翁磐石。罗马附近的乡村是一种概念，巴黎附近的郊区又是另一种概念，我们对视野中的景物，如果只看见田野、房屋或树木，那就是停留在表面现象上，所有一切形形色色的事物都代表着上帝的意旨。原野和城市交接的地方总带着一种说不出的惆怅意味，沁人心脾。在那里，自然界和人类同时在你面前活动。地方的特色也在那些地

方呈现出来了。

我们四郊附近的那些荒野，可以称为巴黎的晕珥，凡是和我们一样曾在那里游荡过的人，都瞥见过这儿那儿，在最偏僻的处所，最料想不到的时刻，或在一个阴惨的墙角里，一些吵吵闹闹、三五成群、面黄肌瘦、满身尘土、衣服破烂、蓬头散发的孩子，他们戴着矢车菊的花圈在作掷钱游戏^①。那些全是从贫苦人家溜出来的小孩。城外的林荫路是他们呼吸的地方，郊野是他们的天地。他们永远在那些地方虚度光阴。他们天真烂漫地唱着成套的下流歌曲。他们待在那些地方，应当说，他们在那些地方生存，不被大家注意，在五月或六月的和煦阳光下，大家在地上一个小洞周围跪着，弯着大拇指打弹子，争夺一两文钱的胜负，没有什么责任感，逍遥自在，没人管束，心情欢快；他们一见到你，忽又想起他们是有正当职业的，并且得解决生活，于是跑来找你买一只爬满金龟子的旧毛袜或是一束丁香。碰到那种怪孩子也是巴黎郊外一种饶有情趣的乐事，同时也使人感到心寒。

有时，在那一堆堆男孩中也有一些女孩——是他们的姐妹吗？——她们已几乎是大姑娘了，瘦，浮躁，两手焦黑，脸上有雀斑，头上插着黑麦穗子和虞美人，快乐，粗野，赤脚。有些待在麦田里吃樱桃。人们在夜间听到她们的笑声。这一群群被中午的骄阳晒到火热、或又依稀隐显在暮色中的孩子，常使富于遐想的人黯然神伤，久久不能忘怀，梦中也还受到那些幻象的紫扰。

巴黎，中心，郊区，圆周，那便是那些孩子的整个世界。他们从来不越过那个范围。他们不能超出巴黎的大气层，正如游鱼

^① 一种游戏。在地上画圈，把钱币放在里面，用另一枚钱币把它打出圈外。